Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 16:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do niej: Jeśliby mnie mocno związano nowymi sznurami, którymi jeszcze nie wykonano żadnej pracy, osłabnę i stanę się jak każdy inny człowiek. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nowymi, nieużywanymi sznurami — powiedział Samson. — Tak skrępowany osłabnę i będę jak inni ludzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on jej odpowiedział: Gdyby mnie związano nowymi powrozami, których *jeszcze* nie używano, wtedy osłabnę i będę jak każdy inny człowiek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on jej odpowiedział: Jeźliby mię związano powrozami nowemi, których jeszcze nie używano, tedy osłabieję, i będę jako inny człowiek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Której on odpowiedział: Gdyby mię związano nowemi powrozami, których nigdy nie używano, słaby będę i innym ludziom podobny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział jej: Gdyby mnie mocno związano nowymi powrozami, takimi, jakich jeszcze nie używano, wówczas osłabnę i stanę się zwykłym człowiekiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do niej: Jeśliby mnie związali nowymi powrozami, którymi jeszcze nie wykonano żadnej roboty, osłabnę i stanę się jak każdy inny człowiek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział jej: Jeśliby mnie mocno związano nowymi powrozami, które nie były używane do pracy, wtedy osłabnę i będę jak każdy człowiek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odrzekł jej: „Gdyby mnie mocno związano nowymi powrozami, których jeszcze nie używano do niczego, wtedy osłabnę i stanę się podobny do każdego innego człowieka”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł jej: - Jeśliby związano mnie mocno nowymi sznurami, które nie były jeszcze używane do żadnej pracy, stałbym się słaby i podobny do każdego innego człowieka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося коли боялися вони його, приставили йому тридцять друзів і були з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc jej odpowiedział: Gdyby mnie związano nowymi sznurami, których nie użyto do żadnej pracy, wtedy stałbym się bezsilnym i był jak każdy, inny człowiek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedział jej więc: ”Jeśli mnie zwiążą nowymi powrozami, których jeszcze nie używano do żadnej pracy, to osłabnę i będę jak zwykły mężczyzna”. |